Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała zatem do króla: Prawdą jest słowo, które usłyszałam w mojej ziemi o twoich wypowiedziach\* i o twojej mądrości,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu powiedziała do króla: Prawdą były te wieści, które usłyszałam u siebie, o twoich wypowiedziach i o twojej mądrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przemówiła do króla: Prawdziwa była ta wieść, którą słyszałam w mojej ziemi o twoich dziełach i twojej mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którąm słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do króla: Prawdziwe są słowa, którem słyszała w ziemi swej o cnotach i o mądrości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przemówiła do króla: Prawdziwe były wieści, które usłyszałam w moim kraju o twoich dziełach i o twej mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do króla: Prawdą okazuje się to, co słyszałam w mojej ziemi o twoich sprawach i o twojej mądrości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedziała do króla: Prawdziwa to wieść, którą usłyszałam w moim kraju o twoich dokonaniach i twojej mądrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziała do króla: „Prawdą było to, co usłyszałam w moim kraju o twoich dziełach i twojej mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła tedy do króla: - Prawdziwe są zatem wieści, które dotarły do mnie w moim kraju o twoich czynach i o twojej mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до царя: Правильне слово, яке я почула в моїй землі про твою мудрість і про твої слова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziała do króla: Prawdziwa to mowa, którą słyszałam w mojej ziemi o twoich sprawach oraz o twej mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekła więc do króla: ”Prawdziwe było słowo, które słyszałam w swoim kraju o twych sprawach i o twej mądrości. |

1. 1) Lub: sprawach. [↑](#footnote-ref-2)